Porównanie tłumaczeń Jana 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Była zaś blisko ― Pascha, ― święto ― Judejczyków. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś blisko Pascha święto judejskie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A była blisko Pascha,\* święto żydowskie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Była zaś blisko Pascha, święto Judejczyków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś blisko Pascha święto judejskie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A właśnie zbliżała się Pascha, święto żydowskie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zbliżała się Pascha, święto żydowskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była blisko wielkanoc, święto żydowskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była blisko Pascha, dzień święty Żydowski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zbliżało się święto żydowskie, Pascha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A była blisko Pascha, święto żydowskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zbliżała się Pascha, święto żydowskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżało się właśnie żydowskie święto Paschy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A blisko już była Pascha, święta u Judejczyków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżało się właśnie żydowskie święto Paschy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżała się Pascha, święto żydowskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наближалася Пасха - юдейське свято. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Było zaś blisko Pascha, święto Judajczyków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A blisko była Pascha, święto Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zbliżało się judejskie święto Pesach, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A była blisko Pascha, święto żydowskie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A zbliżało się wtedy żydowskie święto Paschy. |

1. 1) <x>20 12:11</x>; <x>500 2:13</x>; <x>500 11:55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Od święta wspomnianego w <x>500 5:1</x> upłynęło sporo czasu. Jeśli w <x>500 5:1</x> chodzi o Pięćdziesiątnicę 31 r. po Chr., to w tym przypadku chodziłoby o Paschę 32 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-3)